

# Os Grandes Dramaturgos

Os Grandes Dramaturgos  
Carlo Goldoni

ARLEQUIM, SERVIDOR  
DE DOIS PATRÕES

tradução  
Elvira Rina Malerbi Ricci

Editora  
Peixoto Neto

Coleção *Os grandes dramaturgos*  
Volume 23, 1ª edição  
São Paulo, 2007

TÍTULO ORIGINAL

*Il servitore di due padroni*

EDITOR

João Baptista Peixoto Neto

COORDENADORA DA COLEÇÃO

Silvana Garcia

CONSULTORA

Maria Thereza Vargas

PESQUISADORES E ASSISTENTES EDITORIAIS

Fabiana Lopes Bernardino

Pedro Penafiel

TRADUTORA

Elvira Rina Malerbi Ricci

PREFACIADORA

Maria Thereza Vargas

REDATORES

Fabiana Lopes Bernardino

Oficina Editorial

REVISORA DA TRADUÇÃO

Suíang Guerreiro de Oliveira

REVISORAS

Adriana Soares de Souza (Oficina Editorial)

Milse Conte

Cláudia Cantarin

PROJETO GRÁFICO

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

CAPA

Eduardo Quintanilha Faustino (Oficina Editorial)

EDITORAÇÃO

Oficina Editorial

GERENTE DE DISTRIBUIÇÃO E VENDAS

Valdemir Batista de Anunciação

## PATROCINADORES



FOTO DA CAPA

Marcos Breda em *Arlequim, servidor de dois patrões*, de Carlo Goldoni.

Alcoa, 2003.

Foto de Chico Lima.

Arquivo Chico Lima.

ISBN DO LIVRO: 978-85-88069-28-2

ISBN DA COLEÇÃO: 85-88069-03-2

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Goldoni, Carlo, 1707-1793.

Arlequim, servidor de dois patrões / Carlo Goldoni; tradução Elvira Rina Malerbi Ricci – 1ª ed. – São Paulo: Peixoto Neto, 2007. (Os grandes dramaturgos; 23)

Título original: Il servitore di due padroni

ISBN 85-88069-03-2 (COLEÇÃO COMPLETA)

ISBN 978-85-88069-28-2

1. Teatro italiano I. Título. III. Série.

06-8173

CDD-852

Índice para catálogo sistemático:

1. Teatro: Literatura italiana

852

Todos os direitos desta edição estão reservados à

**Editora Peixoto Neto Ltda.**

Rua Teodoro Sampaio 1765, cj. 44, Pinheiros

05405-150 São Paulo, SP, Brasil

tel. (11) 3063-9040 fax 3064-9056

www.peixotoneto.com.br

editora@peixotoneto.com.br

## SUMÁRIO

### PREFÁCIO

Carlo Goldoni 11

### ARLEQUIM, SERVIDOR DE DOIS PATRÕES

Advertência 25

Personagens 27

Ato I 29

Ato II 115

Ato III 185

Última cena 243

### DOSSIÊ CARLO GOLDONI

Cronologia da vida do autor 253

Sugestões de leitura 261

## PREFÁCIO

# CARLO GOLDONI

MARIA THEREZA VARGAS

Carlo Goldoni, natural de Veneza, nascido em 25 de fevereiro de 1707, numa espaçosa e bela casa entre a Ponte de Noboli e a de Donna Onesta, declara em suas *Memórias* ser a sua vida nem um pouco importante. Mas, acrescenta logo a seguir: “Pode acontecer que, em um canto de uma velha biblioteca, encontre-se uma coletânea de minha obra. Talvez algum curioso queira saber quem foi o excêntrico que teve, como determinação, a reforma do teatro em sua terra”.<sup>1</sup>

Modesto, sem dúvida. Poucos souberam dominar a vida com tanta simplicidade, calma e alegria como o nosso autor. Pois, ao longo de seus 86 anos, viveu-a pacientemente entre sucessos, fracassos e invejas. Ser nômade foi um fato comum em sua existência. E foi assim que, por percalços do destino, viajou para a França em 1762 e, lá fixando residência, acabou por se tornar testemunha (e, em certo sentido, vítima) dos primeiros anos da Revolução Francesa.

Goldoni fazia parte de uma família alegre e rica, com encantos pelo teatro (o pai fez construir um teatrinho de marionetes em casa, ele e seus amigos movimentando as figuras). Com oito anos escreveu uma pecinha, cujo mérito foi deixar a família aturdida: “Mostrei primeiro à governanta, que a achou muito engraçadinha. Minha tia caçoou de mim. Minha mãe

---

<sup>1</sup> GOLDONI, Carlo. *Memorie*. Milano, Casa Editrice Sonzogno, s/d, p. 7.